



Pedro Coco Jiménez

AUDIODESCRIPCIÓN EN EL MUSEO **CÓMO MEJORAR LAS DESTREZAS DE MANERA INTEGRADA**

IV semana práctica de  **PROFE de ELE**



DESCRIPCIONES
EN
CONTEXTOS
REALES

-

COMPROMISO
SOCIAL

ACCESIBILIDAD



MEDIACIÓN + EXPRESIÓN + COMPRENSIÓN + INTERACCIÓN

VARIAS SESIONES / CLASE PRESENCIAL

CUADERNILLO CON FICHAS

1. ATERRIZAJE

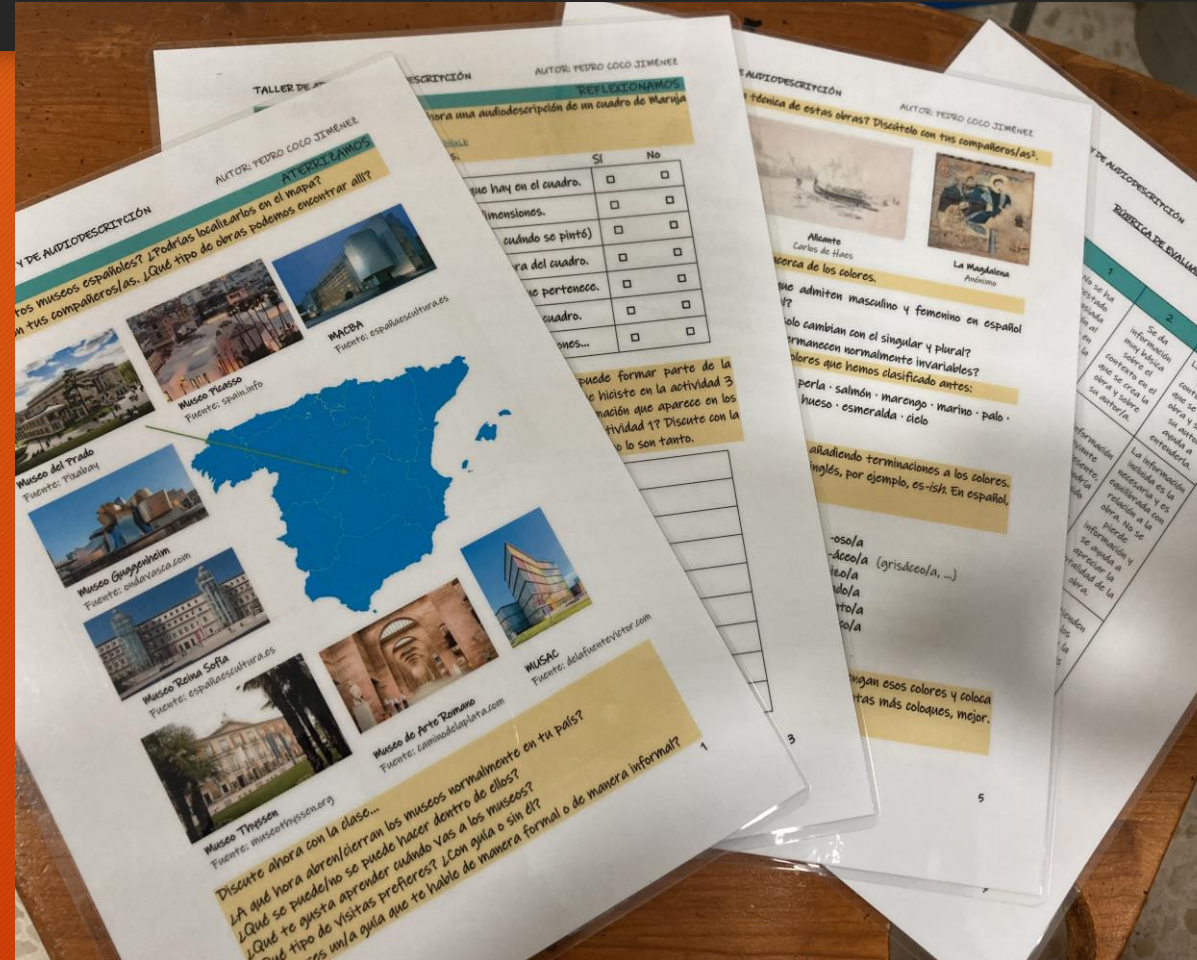
2. DESCUBRIMIENTO

3. REFLEXIÓN

4. APRENDIZAJE

5. ACTUACIÓN

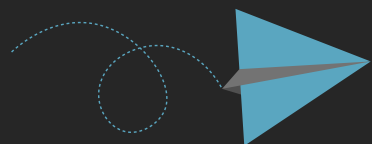
6. EVALUACIÓN



ADAPTABLE A CLASES EN LÍNEA CON GENIALLY



FASE 1 – ATERRIZAMOS



¿Conoces estos museos españoles? ¿Podrías localizarlos en el mapa?
Trabaja con tus compañeros/as. ¿Qué tipo de obras podemos encontrar allí?



Museo del Prado
Fuente: Pixabay



Museo Picasso
Fuente: spain.info



MACBA
Fuente: españaescultura.es



Museo Guggenheim
Fuente: ondavasca.com



Museo Reina Sofía
Fuente: españaescultura.es



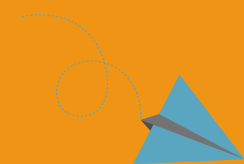
Museo Thyssen
Fuente: museothyssen.org



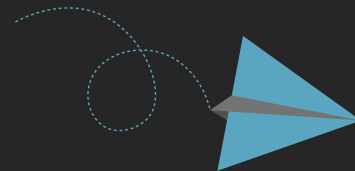
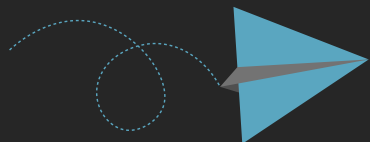
Museo de Arte Romano
Fuente: caminodelaplata.com



MUSAC
Fuente: delafuentevictor.com



FASE 1 – ATERRIZAMOS



Discute ahora con la clase...

¿A qué hora abren/cierran los museos normalmente en tu país?

¿Qué se puede/no se puede hacer dentro de ellos?

¿Qué te gusta aprender cuándo vas a los museos?

¿Qué tipo de visitas prefieres? ¿Con guía o sin guía?

¿Prefieres un/a guía que te hable de manera formal o de manera informal?

FASE 2 – DESCUBRIMOS LA AUDIODESCRIPCIÓN

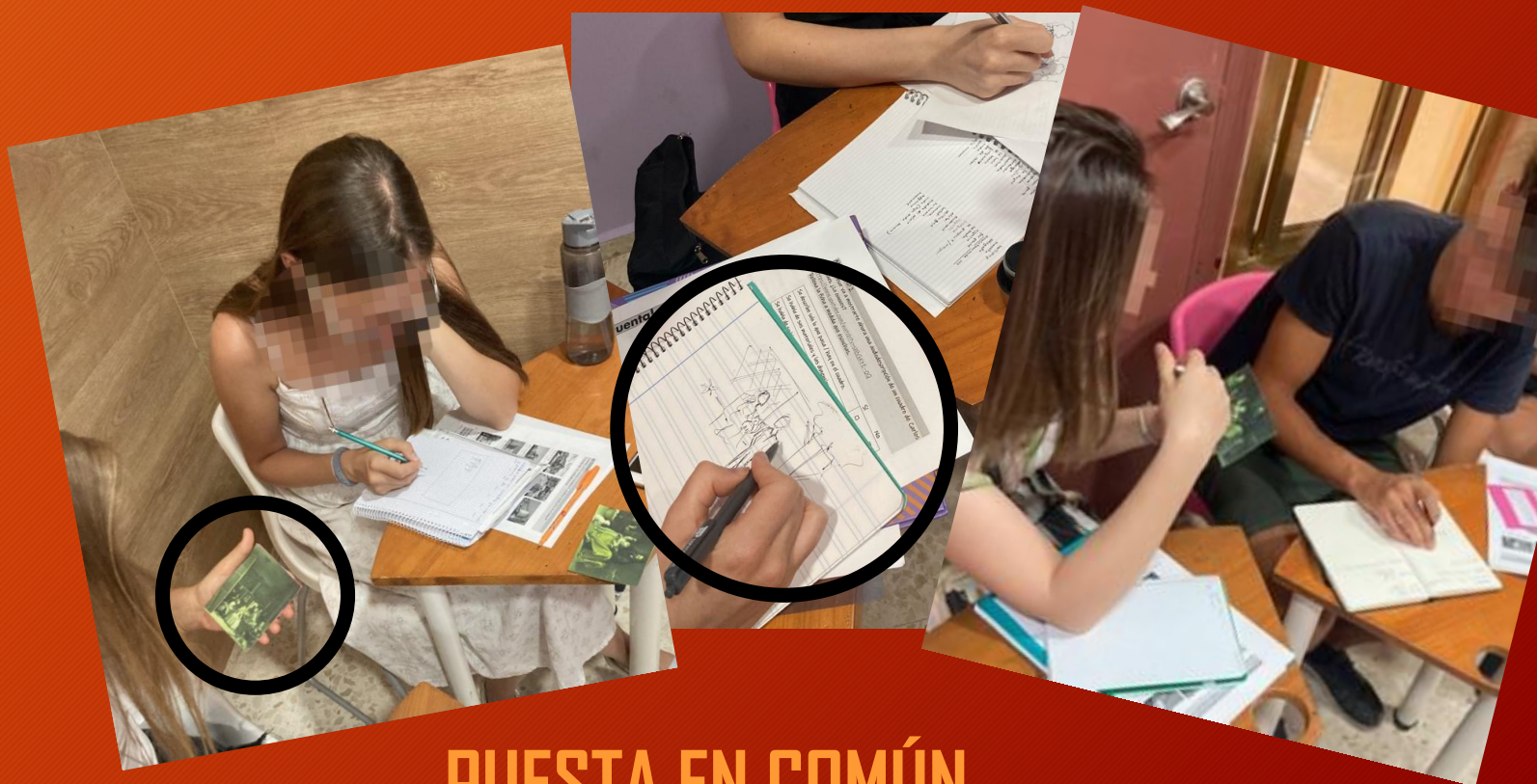


APRENDIZAJE INDUCTIVO

**REDUCCIÓN DEL METALENGUAJE
AUTONOMÍA Y COMUNICACIÓN
MAYOR CONCIENCIACIÓN**



SESIÓN INTRODUCTORIA DE DESCUBRIMIENTO



PUESTA EN COMÚN

ANÁLISIS DE NECESIDADES

BLOQUE 3

REFLEXIONAMOS

Tu profesor/a va a mostrarte ahora una audiodesccripción de un cuadro de Maruja Mallo. ¿La conoces?

<https://www.youtube.com/watch?v=dOhYyZQHULk>

Rellena la ficha mientras escuchas.



	Sí	No
Se describe solo lo que pasa / lo que hay en el cuadro.	☐	☒
Se habla de sus materiales y las dimensiones.	☒	☐
Se habla de su historia (dónde está, cuándo se pintó)	☒	☐
Se habla de la vida del autor o la autora del cuadro.	☒	☐
Se habla de la corriente artística a la que pertenece.	☒	☐
Se habla de los colores que aparecen en el cuadro.	☒	☐
Se habla de localizaciones, ubicaciones, posiciones...	☒	☐

FASE 4 – APRENDEMOS MÁS (LÉXICO)

COMPETENCIA LÉXICA

MEMORY



Además del óleo existen otras técnicas, relaciona cada una con su definición¹.

1. ACUARELA

2. TÉMPERA

3. FRESCO

4. TINTA

5. PASTEL

6. GRAFITO

7. COLLAGE

8. ÓLEO

a. Pintura que se hace en paredes y techos con colores disueltos en agua de cal y extendidos sobre una capa de estuco.

b. Pintura con colores disueltos en aceite secante.

c. Líquido coloreado que se emplea para escribir o dibujar, mediante un instrumento apropiado como la pluma.

d. Pintura hecha con colores preparados con líquidos glutinosos y calientes, como el agua de cola.

e. Pintura realizada con colores diluidos en agua.

f. Pintura que se hace sobre papel con lápices blandos, pastosos y de colores variados.

g. Mineral de color negro y lustre metálico, constituido por carbono cristalizado.

h. Obra plástica uniendo imágenes, fragmentos, objetos y materiales de procedencias diversas.

¿Podrías reconocer la técnica de estas obras? Discútelo con tus compañeros/as².



Mar, al fondo el Vesubio
Mariano Fortuny



Alicante
Carlos de Haes



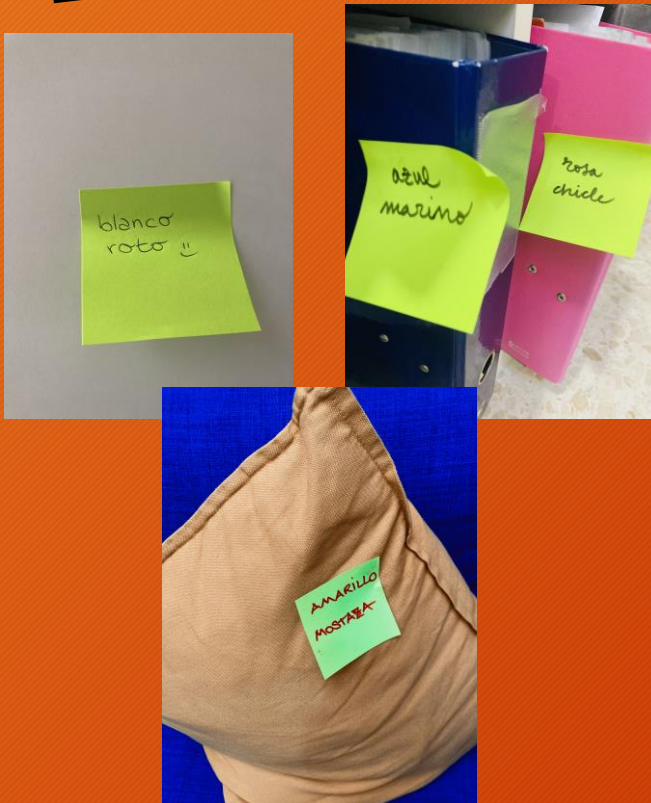
La Magdalena
Anónimo



FASE 4 – APRENDEMOS MÁS (LÉXICO)

COMPETENCIA LÉXICA

RECONOCE Y ETIQUETA



Intenta asociar ahora estas palabras a los colores:

Pollo · roto · azabache · rubí · agua · perla · salmón · marengo · marino · palo ·
limón · cereza · chicle · hueso · esmeralda · cielo

Por ejemplo: amarillo pollo.

¿Sabes que también se puede hablar de tonalidades añadiendo terminaciones a los colores? En algunas lenguas suele ser la misma: en inglés, por ejemplo, es -ish. En español, depende del color. ¿Podrías relacionarlas?

gris	
violeta	
verde	
rojo	
naranja	
rosa	
amarillo	
azul	
blanco	
negro	
	-oso/a
	-áceo/a (grisáceo/a, ...)
	-izo/a
	-ado/a
	-ento/a
	-uzco/a



FASE 4 – APRENDEMOS MÁS (PRONUNCIACIÓN)

COMPETENCIA DISCURSIVA

EL RESILABEO



Las siguientes frases están sacadas de la audiodesccripción que escuchamos en el bloque 3. Escucha cómo las dice tu profesor/a.

Fue pintado **en** 1936 por **la artista española** Maruja Mallo.

La sorpresa del trigo consiste **en una** pintura simbólica.



- ¿Qué ocurre cuando una palabra termina en consonante (**en**) y la siguiente comienza por vocal (**una**)?
- ¿Qué ocurre cuando la palabra termina en vocal (**pintado**) y la siguiente comienza por vocal (**en**)?

Ahora, activad los subtítulos del vídeo y buscad ocasiones en las que podáis practicar situaciones similares.

<https://www.youtube.com/watch?v=dOhYyZQHulk>

Repetidlas a distintas velocidades, desde lo más lento a lo más rápido posible.

FASE 4 – APRENDEMOS MÁS (CULTURA)

COMPETENCIA CULTURAL

“LAS SINSOMBRERO”



Ana María antes de Maruja Mallo, la única 'bruja' joven



elDiarioes
296 K suscriptores

Suscribirse



37



Compartir

Descargar

Guardar



1,6 K visualizaciones hace 2 años

Lee más sobre la historia de Maruja Mallo aquí: [https://www.eldiario.es/red/antes-de/...](https://www.eldiario.es/red/antes-de/)



¿Qué información es importante que extraigas para una posterior audiodescripción de una de sus obras? Discútelos con tus compañeros/as.

REALIZACIÓN DEL TEXTO Y EXPOSICIÓN ORAL



FASE 5 – ACTUAMOS

REALIZACIÓN DEL TEXTO Y EXPOSICIÓN ORAL



FASE 6 – NOS EVALUAMOS



CATEGORÍAS	1	2	3
INFORMACIÓN DEL CONTEXTO	No se ha prestado demasiada atención al contexto en el que se crea la obra ni a su autor/a.	Se da información muy básica sobre el contexto en el que se crea la obra y sobre su autor/a.	La información sobre el contexto en el que se crea la obra y sobre su autor ayuda a entenderla.
INFORMACIÓN SOBRE LA OBRA DE ARTE	Falta información relevante o se transmite demasiada información, lo que puede provocar incomprensión o ansiedad.	La información relevante está presente, pero se podría haber incluido otra que pudiera hacer apreciar mejor la obra.	La información incluida es la necesaria y es equilibrada con relación a la obra. No se pierde información y se ayuda a apreciar la totalidad de la obra.
EXPRESIÓN ORAL	No se entienden ciertos pasajes narrados y se pierde naturalidad.	Se entienden todos los pasajes narrados, pero no suena del todo natural.	Se entienden todos los pasajes y la narración es natural y fluida.
EXPRESIÓN ESCRITA	Hay frecuentes errores gramaticales y el léxico no es el adecuado.	Hay algunos errores gramaticales y el léxico, en general, es el adecuado.	No existen casi errores gramaticales y el léxico es siempre el adecuado

FASE 6 – NOS EVALUAMOS

¿CUÁLES SON MIS IMPRESIONES DESPUÉS DE HACER ESTE TALLER?	😊	😐	😞
Me he implicado en las actividades y he colaborado.	☐	☐	☐
Las actividades con la audiodescripción han sido útiles para mi aprendizaje de español.	☐	☐	☐
Las actividades de expresión escrita me han ayudado a mejorar mis destrezas escribiendo.	☐	☐	☐
Las actividades de expresión oral me han ayudado a mejorar mis destrezas hablando.	☐	☐	☐
He practicado gramática y me ha sido útil.	☐	☐	☐
He practicado vocabulario y me ha sido útil.	☐	☐	☐
He aprendido técnicas para mejorar la fluidez y la naturalidad de mi español hablado.	☐	☐	☐
Quiero repetir experiencias como esta para mejorar mi español en situaciones reales.	☐	☐	☐
REFLEXIONO UN POCO MÁS PROFUNDAMENTE			
¿Qué esperaba conseguir y qué he conseguido?			
¿Qué es lo que más me ha servido de lo que hemos practicado? ¿Para qué lo voy a usar?			
Hemos pasado demasiado tiempo practicando...			
Hemos pasado poco tiempo practicando...			
¿Cómo podría mejorar mi profesor/a este taller en el futuro?			



¿SALIMOS?



BIBLIOGRAFÍA

- Barnés Castaño, A. y Jiménez Hurtado, Catalina (2020). El detalle en la audiodescripción museística: una aproximación experimental. En Richart-Marset y Calamita (eds.) *Traducción y Accesibilidad en los medios de comunicación: de la teoría a la práctica*. T1, 12, 180-213.
- Calduch, C. y Talaván, N. (2018). Traducción audiovisual y aprendizaje de español como L2: el uso de la audiodescripción. *Journal of Spanish Language Teaching*, 4 (2), 168-180.
- Cid Jurado, A. T. (2006). De la traducción intersemiótica a la competencia intersemiótica. Versión. *Estudios de Comunicación y Política*, 18, 115-132.
- Consejo de Europa (2021). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Estrasburgo: Servicio de publicaciones del consejo de Europa.
- Gil Fernández, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Arco Libros.
- Escobar, M. A. y Vermeulen, A. (2022). Textos multimodales y tareas de traducción en ELE. *Estudios Humanísticos. Filología*, 44, 45-46.
- Ibáñez Moreno, A y Vermeulen, A. (2014). La audiodescripción como recurso didáctico en el aula de ELE para promover el desarrollo integrado de competencias. En Orozco, R. (coord) *New directions in the hispanic linguistics* (263-292). Cambridge Scholars Press.
- Ibáñez Moreno, A., Jordano de la Torre, M., y Vermeulen, A. (2016). Diseño y evaluación de VISP, una aplicación móvil para la práctica de la competencia oral. *RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, 19 (1), 63-81.
- Jiménez Hurtado, C. (2007). De imágenes a palabras: la audiodescripción como una nueva modalidad de traducción y de representación del conocimiento. En Wotjak G. (coord.) *Quo vadis Translatologie?*(143-159). Frank & Timme.
- Sánchez Cuadrado, A. (coord.) (2022). *Mediación en el aprendizaje de lenguas*. Edelsa / Anaya.
- Soler, S. y Chica, A. (2014). Museos para todos: evaluación de una guía audiodescriptiva para personas con discapacidad visual en el museo de ciencias. *Revista española de discapacidad*, 2 (2), 145-167.

¡MUCHAS GRACIAS!

Pedro Coco Jiménez

pedrococo@gmail.com

[@Pedro_Ce_Jota](#)



IV semana práctica de



PROFE *de* ELE